

УДК 378.01 : 007

ВИРТУАЛЬНАЯ СРЕДА КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Е.В. Долинский

Хмельницкий национальный университет, г. Хмельницкий, Украина

Рассматриваются возможности и целесообразность внедрения в процесс преподавания перевода информационных ресурсов. Проведён анализ Интернет средств и их группирование относительно функциональных критериев. Обоснована необходимость использования интерактивных технологий в процессе профессиональной подготовки студентов-переводчиков, проанализированы особенности организации учебного процесса с использованием интерактивных технологий, рассматривается дистанционное обучение, как эффективная форма подготовки будущих переводчиков.

***Ключевые слова:** информационные технологии, повышение качества преподавания, социальная Интернет-среда, подготовка будущих переводчиков.*

Использование передовых информационных технологий давно находит свое отражение в педагогике [1, с. 22]. Большинство вузов уже долгое время используют для облегчения процесса обучения виртуальную обучающую среду. Преимущество данного ресурса заключается в дублировании многих необходимых функций для осуществления педагогической деятельности.

Поскольку основой достижения учебных и профессиональных целей является информация, то использование новейших технологий существенно изменило роль, способ, скорость и эффективность ее получения и восприятия всеми лицами, задействованными в учебном процессе. В данном случае возникает проблема вовлечения участников в определенный учебный информационный ресурс, также можно выделить ряд проблем, связанных с техническим обеспечением данной виртуальной среды [1, с. 23], а именно ограничения в осуществлении коммуникативных возможностей, и размещении различных видов медиа-информации.

Современный этап развития информационной сферы общества требует педагогически взвешенного отбора информационных технологий и средств с целью использования в учебном процессе. Указанным требованиям отвечает современное дистанционное обучение (ДО), что, по мнению А. Андреева, базируется на использовании широкого спектра как традиционных, так и современных информационных технологий, их технических средств [6].

Многочисленные исследования западных ученых (Дэйви Йюмене, Элейн Аллен, Джефф Симен, Хулио С. Ривера, Степхен Халлам, Рикки Телги и др.) подтверждают высокое качество дистанционного обучения.

Значительный вклад в развитие информационных технологий для обучения и образования сделали такие отечественные ученые, как В. Глушков, В. Скурихин, В. Гриценко, С. Теслера, Е. Машбиц, А. Атанов, С. Кудрявцева, Н. Панкратова и многие другие. Но широкое внедрение данных технологий

сдерживается из-за отсутствия качественно нового учебно-методического обеспечения и его программной поддержки.

Одной из главных проблем использования информационного учебного ресурса вуза является посещаемость и активность пользователей в виртуальной учебной среде, возможности размещения учебной аудио- и видеоинформации. Также могут возникать проблемы, связанные с коммуникацией между преподавателями и студентами при использовании данных сетевых ресурсов. Это прослеживается:

- в игнорировании виртуальной учебной среды некоторыми студентами;
- ограниченном количестве времени, в течение которого пользователи находятся на сайте виртуальной учебной среды;
- низкой активности в использовании коммуникативных средств виртуальной обучающей среды для общения между собой и преподавателями;
- ограничении в размере файлов, которые можно разместить в виртуальной учебной среде;
- отсутствии (не всегда) возможности просмотра видеофильмов и прослушивания аудиозаписей.

Решение данных проблем можно осуществить путем усовершенствования программного и аппаратно-технического обеспечения, на базе которого функционирует виртуальная учебная среда. Однако такое решение значительно усложняет вопрос контроля, управления и финансирования данных ресурсов со стороны учебных заведений. [5, с. 45].

Поскольку сегодня значительно популяризировались социальные сети и сайты в Интернете [4, с. 346], которые можно назвать социальной онлайн средой, их можно рассматривать как платформу для расширения функции виртуальной учебной среды и дополнительный канал связи между преподавателями и студентами.

Анализ публикаций [2–6] свидетельствует, что в настоящее время нет общепринятой классификации средств Интернета, предназначенных для использования в образовательном процессе. Это приводит к тому, что преподавателям, стремящимся внедрить Интернет-технологии в процесс преподавания дисциплин, сложно выбрать программные средства, наиболее соответствующие целям образовательного процесса, учебного курса или занятия. Поэтому актуализируется проблема классификации Интернет-средств (сервисы, службы, услуги) в образовательных целях.

Мы предлагаем Интернет-средства, которые можно использовать в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков, разделить на группы следующим образом:

1. По функциональному назначению: 1) для поиска сведений, литературы, мультимедийной информации (поисковые системы, поисковики специального назначения, библиотечные каталоги); 2) для передачи, хранения и распространения информации (электронная почта, файлохранилище, файлообменные сервисы); 3) для общения (чаты, форумы, мессенджеры, социальные сети, виртуальные социальные сети); 4) для работы с текстовой, презентационной, табличной, графической и видеоинформацией (офисные

онлайн-пакеты, веб-ориентированные графические редакторы, онлайн видеоредакторы); 5) для автоматического перевода текста (Google translator, Promt, Pragma и др.); 6) для агрегации информационных потоков (агрегаторы RSS-новостей); 8) для создания информационных ресурсов (блог-платформы, онлайн-конструкторы сайтов, системы управления контентом, системы управления обучением, системы управления учебным контентом, программные средства для генерации электронных учебников, программные средства для создания тестов); 9) для совместной работы (онлайн-доски, средства управления расписанием); 10) для создания и работы с базами данных (облачные сервисы).

2. По широте использования: 1) частичное, когда применение Интернет-технологий осуществляется при изучении отдельных тем, разделов, модулей курса, для отдельных дидактических задач; 2) основное, когда ведущее место в процессе изучения дисциплины отводится одной-двум Интернет-технологиям; 3) общее, когда все обучение, управление учебным процессом, включая все виды контроля и мониторинг учебной деятельности студентов, базируется на применение средств Интернета.

3. По педагогическим задачам: 1) средства, обеспечивающие базовую профессиональную подготовку (системы контроля знаний, гипертекстовые или гипермедийные электронные учебники); 2) средства для практической подготовки (мультимедийные тренажёры, виртуальные лаборатории, программы имитационного моделирования); 3) вспомогательные средства (энциклопедии, словари, справочники, игры, мультимедийные обучающие программы); 4) комплексные средства (образовательное информационное пространство, виртуальная учебная среда, дистанционные учебные курсы, системы дистанционного обучения).

4. По типу информации: 1) средства для работы с текстовой информацией (средства совместной работы с текстом, средства удаленной работы с текстом, облачные текстовые редакторы); 2) средства для работы с визуальной информацией (фотоколлекции, видеоканалы, видеоэкскурсии, демонстрации и иллюстрации, статические, динамические и интерактивные модели, схемы, диаграммы, онлайн-видео-редакторы, системы виртуальной реальности); 3) средства для работы с аудиоинформацией (подкастинг, аудиокастинг, онлайн аудиоредакторы, средства совместной работы со звуком); 4) средства работы с комбинированной информации (социальные сети, мультимедийные ресурсы, вики).

Сейчас все эти Интернет-средства широко используются в образовательных целях. Рассмотрим дидактические особенности некоторых средств ИКТ, которые находят применение при использовании компьютерных сетей в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков.

Наиболее универсальной и популярной услугой для пользователей Интернета во всех сферах деятельности является обычная электронная почта [2, с. 135]. Для использования в образовательных проектах она удобна благодаря своему свойству асинхронной реализации (т. е. в удобное для пользователя время), в отличие от приложений, которые требуют синхронного режима. Очень удобно, например, студенту по электронной почте разделить момент времени получения и осмысления учебной информации. С помощью

электронной почты можно передавать любого типа информацию (текст, графика, видео). Она позволяет преподавателям и студентам обмениваться учебной информацией вне аудиторного общения (при дневном или дистанционном обучении), обеспечивая регулярное общение субъектов учебного процесса.

С помощью электронной почты можно дидактически организовывать не только изучение теоретических материалов, консультации преподавателя и отправки контрольных работ, выполненных учебных задач, но и семинары с использованием режима «список рассылки», при котором установленное на сервере программное обеспечение дает возможность совместного общения группе пользователей. В созданной учебной группе объясняются правила и способы подписки, затем группа приступает к работе. Каждое сообщение, посланное в дискуссионную группу любым ее участником, автоматически рассылается сервером всем участникам образовательного процесса, основным из которых, конечно, является преподаватель [4, с. 107]. Важной особенностью электронной переписки является то, что с помощью постоянного использования подобной технологии развивается не только информационная культура будущих переводчиков, но и коммуникативные свойства, навыки письменной речи, социальные способности.

Удобным средством для работы с учебной информацией является Интернет-технология World Wide Web (WWW), которая определяется как информационная служба (сервис) сети Интернет, построенная на технологии, в основе которой лежит гипертекст и средства его передачи (протоколы). WWW работает по принципу клиент-сервер, или точнее, клиент-серверы: существует множество серверов, которые по запросу клиента возвращают ему гипермедийный документ, состоящий из частей с разнообразным представлением информации (текст, звук, графика, трехмерные объекты), в котором каждый элемент может являться ссылкой на другой документ или его часть. Программные средства WWW являются универсальными для различных сервисов Интернета, а сама информационная система играет интегрирующую роль. Особая привлекательность WWW заключается в графическом, звуковом и видеоформлении документов. Для того чтобы использовать WWW, пользователь должен иметь специальное программное обеспечение, которое, как правило, распространяется по сети бесплатно или поставляется в комплекте с большинством других программ и услуг сети Интернет.

Сейчас уже никто из пользователей сети Интернет не задумывается, с помощью чего и как получит доступ, ибо система WWW проста в использовании и не требует глубоких и специфических знаний, а до ее появления Интернет был доступен только квалифицированным пользователям. Теперь преподаватель и студент могут легко пользоваться этой системой, потому что благодаря переносу в WWW основного объема знаний, накопленных человечеством за период своего существования, она становится их сокровищницей, в которой сохранена как наиболее актуальная, так и специфическая информация. И этой сокровищницей можно широко пользоваться в профессиональной подготовке будущих переводчиков: когда студенты могут как пополнять свои знания, так после определенной

консультации с преподавателем создавать собственные информационные ресурсы.

Последнее стало возможным благодаря развитию Web-технологий второго поколения, которые стали катализатором изменений в способах взаимодействия людей с Интернетом. Если раньше пользователь был пассивным потребителем Интернет-ресурсов, то сейчас он становится творцом, писателем, ученым, исследователем и т. п. Изменение парадигмы сети Интернет стремительно распространилось из сферы общедоступных социальных сетей для повседневного общения на различные корпоративные приложения, включая и учебный процесс. Web 2.0 открывает широкие возможности для свободы действий субъектов обучения, а главное – для самостоятельного усвоения, накопления, преобразования знаний, исследования явлений и процессов студентом в тесном взаимодействии с преподавателем и однокурсниками. При этом подобное взаимодействие не знает ни географических, ни временных ограничений, а создание учебно-профессиональных содружеств происходит быстро, по мере необходимости и без особых организационных усилий.

С помощью технологии Web 2.0 реализуются социальные Интернет-сервисы. Социальные сервисы – сетевое программное обеспечение, поддерживающее групповые взаимодействия (блог, социальная сеть, форум, чат, группы обсуждения и т.д.), на основе которых можно реализовать интерактивные методы обучения, а именно: лекции с беседами или дискуссиями, проблемные лекции, семинары-обсуждения, семинары «вопрос–ответ», дискуссии с провокационными вопросами, консультации, круглые столы, мозговой штурм, групповое решение конкретных ситуаций, деловые, ролевые и дидактические игры, бизнес-стимуляции, проекты [5, с. 19].

Использовать образовательные порталы в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков можно по-разному, в зависимости от их направления и тематики. Если это портал для дистанционного обучения, то его можно использовать для получения дополнительных сведений по изучаемому материалу или полностью вести процесс преподавания с его помощью. В поисках новых путей развития образования дистанционное обучение предлагает современный подход, который соответствует мировым тенденциям и имеет поддержку со стороны мирового сообщества.

Использование социальных сетей и сайтов не отрицает необходимости создания виртуальной учебной среды, поскольку социальные сервисы не позволяют осуществлять ряд мер по контролю усвоения учебного материала, информация, размещенная на таких ресурсах, доступна всем, что ставит под угрозу защиту авторских прав, способы представления информации нечетко отражают схему изучения дисциплин, пребывание студентов в социальных сетях носит необязательный характер.

Таким образом, путем сочетания работы виртуальной учебной среды и социальных сервисов в Интернете можно значительно повысить эффективность обучения будущих переводчиков за счет:

- облегчения доступа к необходимому материалу,
- увеличения каналов связи между преподавателями и студентами.

С появлением в процессе образования такой составляющей, как информатизация, стало целесообразным пересмотреть его задачи. Основными из них являются: повышение качества подготовки специалистов на основе использования в учебном процессе современных информационных технологий; применение активных методов обучения и, как результат, повышение творческой и интеллектуальной составляющих учебной деятельности; интеграция различных видов образовательной деятельности (учебной, исследовательской и т. д.); адаптация информационных технологий обучения к индивидуальным особенностям обучаемого; обеспечение непрерывности и преемственности в обучении; разработка информационных технологий дистанционного обучения; совершенствование программно-методического обеспечения учебного процесса.

Также важнейшей задачей информатизации сферы образования должно стать опережение информатизации других отраслей человеческой деятельности, поскольку знания и навыки, полученные в процессе образования, лежат в основе всех видов деятельности человека.

Список литературы

1. Билык В.В., Форкун В.В. Использование социальной среды интернета при осуществлении учебной деятельности // Actual problems of training specialists in ICT. Conference Proceedings / under the editorship of Troitzsch K.G. Sumy: Sumy State University, 2013. Part 1. P. 21-26.
2. Кудрявцева С.П., Колос В.В. Международная информация: Учеб. пособ. для студентов. высш. уч. зав. 2-е изд. К.: Изд. Дои «Слово», 2008. 400 с.
3. Осадчий В.В. Система информационно-технологического обеспечения профессиональной подготовки будущих учителей в условиях педагогического университета: монография / под ред. С.О. Сысоевой. Мелитополь: Изд. дом. ММД, 2012. 420 с.
4. Преподавание в сети Интернет: учеб. пособие / отв. ред. В.И. Солдаткин. М.: Высш. школа, 2003. 729 с.
5. Сикарчук О.И. Интерактивные методы образования в высшей школе: учеб.–метод. пособ. Киев: Таксон, 2006. 88 с.
6. Тузлукова В., Эльтаеб К. Использование Moodle в разработке модели коммуникативного класса: проблемы и некоторые решения [Электронный ресурс]. URL: http://ifets.ieee.org/russian/depositary/v11_i2/htms/10.htm

**THE USAGE OF SOCIAL INTERNET ENVIRONMENT FOR
REALIZATION THE EDUCATIONAL ACTIVITY OF FUTURE
TRANSLATORS**

Ye.V. Dolynskiy

Khmelnytskyi National University, Ukraine

This article deals with possibilities and reasonability of introduction in translation educational process the information resources. The analysis and grouping of the Internet resources according to functional criteria is specified. In the article the necessity of using the interactive technologies in the process of professional training the student-interpreters is grounded, the peculiarities of organization of educational process with using of interactive technologies are analyzed, the distance learning is observed like effective form of training the student-interpreters.

Keywords: *information technologies, the increasing of training quality, the Internet social environment, the training of future translators.*

Об авторах:

ДОЛИНСКИЙ Евгений Владимирович – кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода Хмельницкого национального университета, e-mail: Dolynskiy@mail.ru